

Мамедова Рена Гамид кызы⁴⁶
О ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ В КАБУС-НАМЕ

Кабус-наме, автором которой является внук эмира Унсур-ал-Меали Кейкавус ибн-Искендер ибн-Кабус ибн Вушмагир ибн-Зийар, как известно, написана в XI веке в назидание своему сыну и является первым известным прозаическим произведением созданным на персидском языке. Все произведение носит характер наставления, советов и рекомендаций, содержит рассказы и изречения мудрецов. Кабус-наме в средние века являлась настольной книгой правителей, религиозных деятелей, ученых и учителей. Сочинение играя важную роль в воспитании молодого поколения на протяжении многих веков неоднократно переводилось на многие языки мира. Неудивительно, что в произведении автор использует большое количество пословиц и поговорок. Следует отметить, что некоторые из них автор приводит на арабском языке, который в тот период, все еще, играл важную роль в литературе и жизни страны. Рассмотрим сами пословицы и поговорки:

که بیر گوینده جز گفتار نیست چون شنونده خریدار اگر از تو کار بستن خیزد خود پسندیده آمد و الا من آنچه شرط پدری بود بجای آورده باشم که گفته اند
 نیست جای آزار نیست. (4)

Если ты будешь повиноваться, то этого и достаточно, если же нет — то, что требовалось от отца, я выполнил, ведь говорят же: дело говорящего сказать да и только, а если слушатель не принимает, незачем обижаться. (46)

مرلم سفری جهان دیده و کار از موده و روز به باشد به همه کارها نادیده دیده باشد و نانشیند شنیده؛
 چنانکه بتازی گفته اند: «لیس الخیر کالمعاينة» و بیارسی گفته اند: جهان دیدگان را و نادیدگان نکردند
 یکسان پسندیدگان. (20)

Люди, путешествовавшие и повидавшие мир, опытные, удачливые и мудры, так как они видали невиданное и слышали неслыханное. Ведь сказано: **слышать рассказ — не то, что видеть своими глазами**. И говорят:

Видавших мир с невидавшими

Не равняли заслуживающие уважения мужи. (57)

که گفته اند: کاهلی فساد تن بود. (35)

Ибо сказано: **леность — порча тела.** (70)

که گفته اند: مقدمهء نیکی شرمست و مقدمهء بدی بی شرمیست. (36)

Ибо сказали: **предпосылка блага — стыд и предпосылка зла — тоже стыд.** (71)

و بسیار دان و کم گوی بلش نه کم دان بسیار گوی که گفته اند که: خاموشی دوم سلامت است و بسیار
 گفتن دوم بی خردی. (47)

Будь многознающим, но мало говорящим, а не малознающим, но многоговорящим, ибо сказано: **молчание — та же безопасность, а**

многословие — то же неразумие. (81)

گفته اند که: پند حکما و ملوک شنیدن دیده خرد را روشن کند که توتیای چشم خرد حکمتست. (49)

Говорят: **выслушивание советов мудрецов и царей увеличивает силу очей разума, ибо сурьма и тутия для глаз разума — мудрость.** (83)

چنانکه از سطاطالیس می گوید: حکمت «الشباب نوع من الجنون» (56)

Как сказал мудрец Аристотель, **юность — некий вид безумия.** (89)

و پیر رعنا مباحث که گفته اند که پیر رعنا بتر. (59)

И не кокетничай, ибо сказано: **кокетливый старик — хуже.** (91)

گفته اند: نیک بختان را نیکی خویش آرزو کند و بدبختان را زاهد و بود. (63)

Сказано: **счастливых само благо ищет, а несчастных — родина.** (94)

گفته اند: چیزی که نیکو نهاده باشد نیکوتر منه تا بطمع محال از آن بتر نیایی. (63)

Сказали: **вещь, которую хорошо положили, лучше не клади, чтобы, погнавшись за невозможным, не попасть на худшее.** (94)

چون سوم بار دیدی و در حدیث آمدی، سخنی گفتی و جوابی شنیدی، خر رفت و رسن برد. (82)

Когда третий раз повидаешь и она заговорит, скажет слово и услышишь ответ, тогда... **осел убежал и веревку унес, пропала пегля!** (109)

اما چون در کارزار باشی آنجا سستی و درنگ شرط نباشد چنانکه تا خصم تو بر تو شام خورد تو برو
 چاشت خورده باشی. (98)

О сын, когда будешь в бою, там нельзя быть медлительным и вялым; **раньше, чем враг, победив, над тобой поужинает, ты должен успеть, победив, над ним позавтракать.** (122)

و لکن گفته اند که بسیار دان بسیار گوی باشد. (102)

Впрочем, сказано: **кто много знает, много говорит.** (125)

چه گفته اند که چیزی که بدشمنان ماند به که از دوستان خواهی. (103)

Ведь сказано: **лучше что-нибудь оставить врагам, чем просить по нужде у друзей.** (126)

حکیمان گفته اند: کوشا باشید تا آبدان باشید و خرسند باشید تا توانگر باشید و فروتن باشید تا بسیار
 دوست باشید. (104)

Мудрецы сказали: **трудитесь, чтобы процветать, и довольствуйтесь малым, чтобы быть богатыми, и будьте смиренны, чтобы иметь много друзей.**(126)

خفته را بیداری بیدار توان کرد و تن زده را بصد باتک بوق و دهل بیدار نتوان کردن. (119)

Спящего можно разбудить одним окриком, а ленивого ни трубами, ни барабанами не разбудишь.(138)

و از سود طلب کردن عیب مدار که گفته‌اند: شعر، ببیاید چمید ار بخواهی چرید. (120)

И ищи выгоды и не стыдись этого, ибо говорят: **надо изворачиваться, если хочешь купить.**(140)

و حکیمان گفته‌اند که: جهان بمردم بیاست و مردم بچیان. (123)

И мудрецы говорят: **мир стоит человеком, а человек — животным.**(143)

و در مثل گویند که: اسب و جامه را نیکو دار تا اسب و جامه ترا نیکو دارد. (123)

Есть поговорка: **береги коня и одежду — сберегут тебя конь и одежда.**(143)

گفته‌اند که: زن نیک عاقبت زنگاتی بود. (129)

Ведь говорят: **хорошая жена — спасение жизни.**(148)

چنانکه گفته‌اند: حکمت «من لم یؤدبه و الداهیه اللیل و النهار» و همین معنی بعبارتی دیگر جُذ من

شمس المعالی رحمة الله علیه گوید: «من لم یؤدبه الابوان یؤدبه الملوان». (135)

Как говорят: **кого не воспитали родители его, того воспитают ночи да дни.**(153)

که گفته‌اند: دوست نیک گنجی بزرگست. (139)

Ведь говорят: **добрый друг — великое сокровище.**(157)

گفته‌اند: دو گروه مردم سزاوار ملامت باشند: یکی ضایع کننده حق دوستان و دیگر ناشناسنده کردار

نیکو. (141)

Говорят: **два раз ряда людей достойны порицания, один — нарушающие права друзей, другой — не признающие добрых дел.**(159)

گفته‌اند که از دو کس ببیاید ترسید: یکی از دشمن قوی و دیگری از یار غدار. (144)

Двоих надо страшиться: один — это сильный враг, а другой — коварный друг.(161)

با افزونی جویان مچ و تغافل کن اندر کار ایشان که آن افزونی جستن خود ایشان را افکند که همواره

سبوی از آب درست نیاید. (149)

С теми, кто ищет возвышения, не спорь и не обращай на них внимания, ибо та погоня за многим их и повергнет [в прах], **ведь кувшин не каждый год возвращается с водой целым.** (165)

و چون شغلی فرمایی دو کس را مفرمای تا خلل از شغلو فرمان تو دور بود که گفته‌اند که: دیگ بدو

تن بجوش نیاید چنانکه فرخی گوید مصرع:

خانه بدو کدبانو نارفته بماند. (150)

Если приказываешь что-либо

сделать, не поручай этого двум лицам, чтобы отдалить ущерб от этого дела и приказа твоего, ибо говорят: **если двое один котел кипятят, вкусно не будет, как сказал один поэт:**

По одному делу двух человек не посылай, ибо остается дом. (166-167)

У двух хозяев неподметенным

خداوندان انصاف چنین گفته‌اند که: عقوبت سزای گناهباید کرد. (153)

Справедливые люди говорят так: **карать надлежит сообразно проступку.** (169)

و نیز آن مستمند در وقت حاجت خراستن اسیر تو بود و گفته‌اند که: حاجتمندی دوم اسیریست. (154)

А во время нужды он — твой пленник, ведь говорят — **нужда тот же полон.**

(170)

و اگر حاجت بلییمی افتد خویشتن را بجای رحمت دان که گفته‌اند که: سه تن بجای رحمت اند: خرمندی

که زیر دست بی‌خردی بود، و ضعیفی که قوی بر وی مسلط بود، و کریمی که محتاج لییمی بود. (155)

А если будет у тебя нужда к низкому человеку, знай, что ты достоин сожаления, ибо говорят: **три вида людей достойны сожаления — разумный, который подчинен неразумному, сильный, над которым будет главенствовать слабый, и великодушный, который будет нуждаться в низком.**(170)

و زیرکان گویند: اصل بازرگانی برجهل نهاده‌اند و فرع آن بر عقل، چنانکه گفته‌اند: «لو لا الجهال لهلك

الرجال» یعنی اگر نه بی‌خردانندی جهان تباہ شدی. (166)

Мудрецы говорят: **основа торговли покоится на глупости, а производные её дисциплины — на разуме.**

Как говорят: **если бы не глупцы, погибли бы мужи, т. е. если бы не было неразумных, мир бы разрушился.**(180)

زیرکان گفته‌اند که: شرم بسیار از روزی بکاهد. (168)

Хитрецы говорят: **застенчивость уменьшает хлеб насущный.**(181)

متصرفان این صناعت گفته‌اند که: اصل بازرگانی تصرفست و مروت، {تصرف} مال نگاه دارد و مروت

جاه. (168)

Мастера этого ремесла говорят: **основа торговли — приобретение и благородство. Разве приобретение не охраняет имущество, а благородство сон?**(182)

اندر مثل آمده‌است که: دیو آزموده به از مردم نا آزموده. (171)

Есть поговорка: **испытанный див лучше неиспытанного человека.**(184)

و بنجشکی نقد به دان که طاووسی بنسیه. (171)

Воробей на личинки лучше павлина в кредит.(184)

و کار خویش جمله بست کسان باز مهل، چه گفته‌اند که: بست کسان مار باید گرفت. (171)

Дела свои целиком другим не поручай, ибо говорят: **чужими руками змею ловить хорошо выходит.**(184)
 که هر که با خداوند خویش لجاج کند پیش از اجل بمیرد که با درفش مشت زدن احمق بود. (198)

Ибо сказано в поговорке: **кто с царем поспорит и будет упорствовать, умрёт ранее смертного часа, ибо бить рукой по шилу — глупость.**(207)

که گفته اند: بدترین کاری پادشاه را دلیری رعیت و بی‌فرماتی حاشیت است. (228)

Ибо говорят: **худшее дело для царя — наглость подданных и непокорность приближенных.**(232)

حکیمان گفته اند که: چشمهء عمارت وخرمی عالم پادشاه دالگرسست و چشمهء ویرانی و خرابی و دژمی عالم پادشاه بیدالگرسست. (233)

Как говорят мудрецы: **источник радости для мира — справедливый царь, а источник скорби — царь несправедливый.**(237)

که گفته اند چون پدر نباشد به از مادر نیست. (263)

Ибо сказано: **если нет отца, то нет никого лучше отчима.**(260)

ارسطاطالیس را پرسیدند که: قوت خرد از چیست؟ گفت: همه کس را قوت از غذا باشد و غذای خرد حکمتست. (263)

Как спросили мудреца Аристотеля: «В чем сила разума?» Ответил: «**У всех сила от пищи, а у разума — от мудрых изречений.**».(260)

Литература:

1. Юсофи Голам-Хосейн. Избранное из Кабус-наме. Издательство Амир Кабир, Тегеран, 1385/2007, с. 443.
2. Юсофи Голам-Хосейн. Кабус-наме. Наука и культура. Тегеран, 1378/2000, с. 609.
3. Бертельс Е.Э. Кабус-намэ. Издательство восточной литературы, Москва, 1958, с. 296.
4. Рубинчик Ю.А. Персидско-русский словарь. Москва, 1983, с. 864.
5. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография // М.: Наука, 1977, 318стр.

Ключевые слова- Kei-Kavus, Kabus-name, пословицы, поговорки.

Açar sözlər- Keikavus, Qabusnamə, atalar sözləri, hikmətli sözlər.

Key words- Keikavus, Qabus-nameh, proverbs and sayings.

Xülasə

Məqalə əmir Ünsürülməali Keykavus ibn İskəndər ibn Qabus ibn Vəşmgir ibn Ziyar tərəfindən XI əsrdə yazılan Qabusnamə əsərinə həsr edilmişdir. Əsər klassik fars dilində yazılan ilk nəsr nümunəsidir. Məqalədə əsərdə fars və ərəb dillərində işlənmiş atalar sözləri və hikmətli sözlər araşdırılır.

Summary

The article deals with Qabus-nameh written by Onsor-al-Ma'ali Keikavus ebn-e Eskandar ebn-e Qabus ebn-e Vushmagir ebn-e Ziyar in the XIth century. The literary work is the first example of prose which has been written in classic Persian language. This article considers proverbs and sayings of the work.

Рецензент: доц.Мамедова А.Б.

Dil və ədəbiyyat: Beynəlxalq elmi-nəzəri jurnal №3 2019.-

№3(111).- S.163-165